

阿姆斯特丹劇團
封塵舊事
(劇院特映)

Internationaal Theater Amsterdam
The Things That Pass

放映時間 | 2022.5.3 (TUE.) 19:30

放映地點 | 國家戲劇院 National Theater

主辦單位 |  國家兩廳院
NATIONAL THEATER & CONCERT HALL

- ◎節目全長約130分鐘，不含中場休息。
- ◎荷蘭語發音，中文字幕。
- ◎演出部分含裸露、抽菸、暴力、巨大聲響，請留意並斟酌入場。
- ◎建議18歲以上觀眾欣賞。

- ◎Approx.130 mins without intermission.
- ◎Performed in Dutch with Chinese surtitles.
- ◎This production contains nudity, smoke, violence and loud sound effect.
Audience discretion is advised.
- ◎Age guidance 18+.

主辦單位保有節目內容異動權 The program is subject to change.



TIFA，我們所看向的未來

全球疫情持續發燙，看來短時間內並沒有要真正的退場，大家「回到正常」的期盼，暫時無望。然而，就在這個令人沮喪的暗黑時刻，我們看到了些許新芽，原本為了生存掙扎而端出的 Plan B 與創意，都成了另一種養分，讓我們找到開創新局的力量。

當觀看的方式不只一種，當觀眾不再只是單純的旁觀者，當過去說故事的方法，現在已行不通，我們在未知之中，需要迎向挑戰並找到定義自己的勇氣。這是我們規劃 2022 年 TIFA 時，給自己的功課。

第 14 屆 TIFA 各類的國內外節目、藝術計畫與活動，試圖帶來一些可能性與回應，不僅僅有新科技帶來的新想像、新企圖，還有許多我們一直喜愛著的藝術家們，用新的姿態、新的語彙，講著同樣感人的故事。

誰都無法預測疫情完結的時間點，唯一能確定的是生態的轉變無法停止；疫情共存、生態永續、數位轉型不會再只是放入作品中的議題，更需要在表演藝術領域裡行動與實踐。TIFA 嘗試在新的發展中找到表演藝術的當下性，意味著人的溫度、能量，如何透過不同媒介不停發生、不停傳遞。

是的，這正是我們看到的未來。

劇情介紹

本劇以作家庫佩勒斯 1906 年所寫的心理小說《老人與往事》為基礎，構想一齣可怕且駭人聽聞的悲劇。故事描繪一樁發生於荷屬東印度群島的愛情謀殺案，其中被掩蓋的真相，對老太太奧蒂莉及老先生塔克瑪的家族造成不可抹滅的傷害。他們兩人的外遇導致奧蒂莉的丈夫遭受謀殺，整個事件雖然被隱瞞，卻在他們兒孫的心靈中留下深刻傷痕，致使他們一直被束縛於無法解決的往事。

洛特及艾莉是這個註定失敗的家族的年輕一代，他們期望能逃離海牙那令人窒息的氣氛，當他們結束義大利蜜月旅行返家時，卻發現他們夢想破滅，因為一些根本不該公諸於世的恐怖祕密，讓他們壓根無法逃離這個破碎的家庭。

一如先前作品《隱藏的力量》，庫佩勒斯在《老人與往事》中再度顯示他走在時代之前，他描繪了一個沒有向心力的現代家族畫像，裡頭的人物形象放諸四海皆準。這些家族成員掙扎於他們的情慾、信仰、物質的慾望及相互嫉妒。絕大部分家族成員都沒有勇氣屈服於自己內心底層的願望及欲求，真正地做自己。

伊沃·凡·霍夫談《封塵舊事》

「這個家族是不是存在太久了？」這是家族中的年輕人洛特在《封塵舊事》劇中的悲嘆。受夠也厭倦了這種得過且過的日子，洛特發出警世預言：「一個不同的時代將會來臨，一個不一樣的世代。人們會互相離棄，互相折磨，並且認為別無選擇，只能這樣。這很好，因為這是必須發生的。」在庫佩勒斯筆下，人們無法順從自己的慾望，無法呈現真實的自我，男男女女在彷彿監獄般的社會中徘徊，這世界像一個大型合唱團，唱著最後絕唱。庫佩勒斯在向我們呼喊：這個世界需要改變！

導演介紹

1998-2004 年間，伊沃·凡·霍夫曾任荷蘭藝術節的藝術總監，自 2001 年迄今擔任阿姆斯特丹劇團總監。他所製作的節目巡迴於世界各地，包括愛丁堡藝術節、臺北、倫敦巴比肯藝術中心、德國魯爾三年展、維也納藝術節、首爾、雪梨、布宜諾斯艾利斯、紐約及亞維農藝術節等。導演作品包括莎士比亞的羅馬悲劇系列：《戰爭之王》、《天使在美國》、柳原漢雅《渺小一生》舞臺版、柏格曼《婚姻場景》及艾茵·蘭德《源頭》等。獲邀的國際導演作品包括：倫敦楊維克劇院《臨橋望景》，倫敦國家劇院《網絡》、《海妲·蓋柏樂》、倫敦巴比肯藝術中心《沉淪》、紐約戲劇工作坊《慾望街車》、《海妲·蓋柏樂》、紐約百老匯《臨橋望景》、《激情年代》、《網絡》、《西城故事》，以及

為柏林雷寧廣場劇院、巴黎法蘭西喜劇院完成的多齣作品。此外他為大衛·鮑伊及恩達·沃爾什製作了《拉撒路》，此劇曾於倫敦及阿姆斯特丹演出。

凡·霍夫曾在國際上獲得許多表揚，包括東尼獎、奧比獎、勞倫斯·奧立佛獎以及法國、比利時及荷蘭頒予的獎項；獲頒藝術與文學勳章的騎士勳位，以及比利時國王頒發的比利時王室騎士勳章司令官勳位；2015 年以整體文化貢獻獲得佛蘭德文化獎；2019 年獲荷蘭國家藝術獎的維梅爾獎。

關於阿姆斯特丹劇團現場 (ITALive)

透過「阿姆斯特丹劇團現場」，阿姆斯特丹劇團將精彩節目直接送到全球觀眾的客廳。藉此，全球粉絲也可以舒舒服服地在家中觀賞在阿姆斯特丹萊頓廣場區的演出。阿姆斯特丹劇團已經播放過《米蒂亞》、《誰殺了我父親》、《隱藏的力量》、《亞當》、《戰爭之王》、《跟艾迪了結》、《羅馬悲劇》、《重述》、《伊底帕斯》、《三聯畫像》、《封塵舊事》、《渺小一生》、《易卜生之屋》等。

關於阿姆斯特丹劇團

阿姆斯特丹劇團（Internationaal Theater Amsterdam，簡稱 ITA）以阿姆斯特丹劇院為根據地，作為荷蘭表演藝術在全球發展的品牌大使，擁有一群既博學又多才多藝的世界知名演員及頂尖導演，經常遠赴海外各地演出。劇團由瑪格麗特·薇林嘉、克萊德·門索及伊沃·凡·霍夫帶領，在他們的影響力下，吸引諸多著名的國際導演加入陣容，例如凱蒂·米契爾、托瑪斯·歐斯特麥耶、約翰·西蒙斯、克里茨托夫·瓦里科夫斯基、格杰葛斯·賈吉那、路克·帕西弗及基·蓋西耶等，以及西蒙·史東及山姆·戈德等新生代導演。阿姆斯特丹劇團取材經典劇碼及現代藝術，為荷蘭與全世界的觀眾推出創新又富有當代特色的作品，因此聞名於世，每年的觀眾達 11 萬人次之多，為定目劇在當代文化中保留一席之地。阿姆斯特丹劇團注重教育與推廣，舉辦各類人才養成課程，範圍遍及表演、導演、舞臺設計、劇場技術、行政管理等領域；並有全面性的教育推廣計畫。

TIFA, This is Our Version of the Future

The global pandemic continued to surge and did not seem to retreat in the near future at all. Our hope of “back to normal” also seems dashed – for the time being at least. At this disheartening moment of darkness, however, we saw new sprouts. The Plan B that we put forward only for survival, on the other hand, seemed to provide different nutrition for us to find the strength to break new grounds.

If there are more than one way of watching, if audiences are no longer simply spectators, and if the old way of storytelling is working no more, we need to discover the courage to face up to the challenges and redefine ourselves in the known. This is the homework that we assign to ourselves while planning the 2022 TIFA.

The various programs, art projects and events in the 14th TIFA try to explore some possibilities and responses. In addition to the new imagination and ambition brought forth by new science and technology, many beloved artists also continue to narrate moving stories with new attitudes and new vocabularies.

Nobody is able to predict when the pandemic will end. The only thing for sure is that the ecological change will never stop. Coexistence with the pandemic, ecological sustainability and digital transformation are not only issues discussed or explored in the works but something that requires actions and practice in the field of performing arts. TIFA tries to find “the moment of now” in the new development and explore how human warmth and energy can take place and pass on ceaselessly by means of different media.

And yes, this is our version of the future.

Synopsis

Based on the majestic psychological novel *Old People and The Things That Pass* (1906). Couperus imagined an ‘appalling and dreadful tragedy’. We see how a hushed-up murder of passion in the Dutch East Indies continues to have a devastating influence on the family of the elderly Ottilie and Takma. The hushing up of their adulterous relationship and the murder of Ottilie’s husband leave deep traces in the consecutive generations, who are trapped in an unresolved past.

Lot and Elly are the youngest members of this doomed family. They hope to be able to free themselves from the stranglehold of The Hague, but arrive back home disillusioned after their honeymoon in Italy. There is no escaping this family that is damaged by horrible secrets that should never become known.

Just like in *The Hidden Force*, Couperus shows that he is far ahead of his time. He paints the portrait of a modern family that does not cohere and is literally spread out to all the corners of the world. The family members struggle with their lustfulness, their faith, dreams of material happiness and mutual jealousy. A family where almost nobody dares to give in to their deepest wishes and desires, to be who they really are.

Van Hove about *The Things That Pass*

'Hasn't the family lasted long enough?', that is the lamentation of Lot in *The Things That Pass*. At the end, sick and tired of a life that hasn't been lived, he comes to a shocking conclusion: 'A different time will come. A different generation. A time will come when people leave each other, torment each other, and still think it can't be otherwise, that it is fine, because it is what needs to happen.' In Louis Couperus's *The Hague*, it is impossible to follow your real desires, impossible to be yourself. It is a world of wandering men and women in a prison-like society. A large choir. A swansong. Couperus rouses us: this world needs to be changed!

About Ivo van Hove

Ivo van Hove is General Director of International Theatre Amsterdam (former Toneelgroep Amsterdam) since 2001. He was artistic director of the Holland Festival from 1998 to 2004. His productions tour all over the world: the Edinburgh Festival, Taipei, The Barbican London, the Ruhrtriennale, Vienna Festival, Seoul, Sydney, Buenos Aires, New York and Festival d'Avignon. Works Van Hove has directed include Shakespeare's Roman Tragedies, *Kings of War* and *Angels in America*, a staged version of Yanagihara's *A Little Life*, Bergman's *Scenes from a Marriage* and Ayn Rand's *The Fountainhead*. Other selected international credits include *A View from the Bridge* at the Young Vic, *Network* and *Hedda Gabler* at the National Theatre, Visconti's *Obsession* at the Barbican, and productions for Schaubühne Berlin, Paris's Théâtre de l'Odéon and Comédie-Française and in New York he directed *A Streetcar Named Desire* and *Hedda Gabler* at NYTW, *A View from the Bridge*, *The Crucible*, *Network* and *West Side Story* on Broadway. With David Bowie and Enda Walsh, he created *Lazarus*, which he also directed in London and Amsterdam.

Van Hove has received many international accolades including a Tony Award, two Obies and an Olivier Award and many awards in France, Belgium and the Netherlands. He is a Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, received the Flemish Culture Prize for Overall Cultural Merit (2015) and has been made a Commander of the Order of the Crown by King Filip of Belgium. In 2019 he was awarded the Dutch state art prize; the Johannes Vermeer prize.

製作團隊 Credits

原著 Author | Louis Couperus

導演 Director | Ivo van Hove

改編 Adaptation | Koen Tachelet

戲劇構作 Dramaturgy | Peter Van Kraaij

舞臺暨燈光設計 Scenographer & Light Designer | Jan Versweyveld

服裝設計 Costumes | An D'Huys

音樂設計 Music | Harry de Wit

影像設計 Video | Theunis Zijlstra

動作設計 Choreography | Koen Augustijnen

選角顧問 Casting Advice | Hans Kemna

聯合製作 Coproduction | Ruhrtriennale

製作 Production | Internationaal Theater Amsterdam, Toneelhuis

製片 Private producers | Joost Houtman en Jeffrey Ong, Jeroen van Ingen en Jaap Kooijman, Rob en Marijke van Oordt

贊助 Supported by | Ammodo

助理導演 Assistant Director | Olivier Diepenhorst

助理戲劇構作 Assistant Dramaturgy | Jessica Kuitenbrouwer

助理舞臺設計 Assistant Scenographer | Bart Van Merode, Ramón Huijbrechts

助理音樂設計 Assistant Music | Stan Verberkt

助理服裝設計 Assistant Costumes | Fauve Ryckebusch

技術部門組長 Head of The Technical Department | Reyer Meeter

製作經理 Production Manager | Thomas van Son

舞臺監督組長 First Stage Manager | Arist Richartz, Reyer Meeter

舞臺監督 Stage Manager | Bart Coenen, Dennis van Scheppingen, Paul van der Zouwe, Pepijn van Beek, Peter Pieksma, Stijn van der Leeuw, Timo Merkies

髮妝 Hair & Make Up | David Verswijveren, Mirjam Venema

服裝部門 Costume Department | Wim van Vliet (head), Farida Bouhbouh

宣傳 Publicity | Joris van den Ring-Bax

演員 Cast | Aus Greidanus Jr, bke Haring, Achraf Koutet, atelijne Damen, Frieda Pittoors, Gijs Scholten Van Aschat, Steven Van Watermeulen, Janni Goslinga, Hugo Koolschijn, Eelco Smits, Bart Slegers, Celia Nufaar, Maria Kraakman, Majd Mardo, Luca Savazzi


中文字幕翻譯 Surtitles Translation | 白斐嵐

[持本場館當日節目票觀眾，請至廳內折抵機辦理停車優惠](#)

歡迎掃描 QR Code
線上填寫
「觀眾意見調查表」



感謝您
費心填寫！

友善環境 | 國家兩廳院印刷品皆選擇使用大豆油墨物料。 

共融場館 | 國家兩廳院與綠藤生機「低敏潔膚產品」及台灣康匠「透明友善口罩」
跨界共好合作，歡迎大家成為共融·平權的一份子。